



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2014/2015
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Nombre de la Asignatura	LENGUA D I (ITALIANO)
Código	3023
Curso	SEGUNDO
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA
Nº Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ITALIANO
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinador de la asignatura ENCARNACION ESTEBAN BERNABE Grupo: 1	Área/Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo	encarna.esteban@um.es
	Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	http://encarnaestebanitaliano.blogspot.com.es/ Tutoría Electrónica: SÍ



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Anual	Martes	16:00- 17:00	868888614, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.005	Despacho 1.3 Rector Loustau (Horario válido para el primer cuatrimestre)
		Anual	Martes	20:00- 21:00	868888614, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.005	Despacho 1.3 Rector Loustau (Horario válido para el primer cuatrimestre)
		Anual	Jueves	19:00- 21:00	868888614, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.005	Despacho 1.3 Rector Loustau (Horario válido para el primer cuatrimestre)

2. Presentación

La asignatura inicia el estudio de la lengua italiana (lengua C) orientada a la traducción, con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos, con el fin de desarrollar el dominio de la lengua y la aplicación de la misma para la traducción e interpretación.

Dicho objetivo general se pretende con una propuesta didáctica enfocada hacia la resolución de tareas y proyectos, que presenta los contenidos gramaticales y lingüísticos de introducción a la lengua italiana en relación con ejercicios prácticos sencillos de traducción y aplicación de estrategias relacionadas con el perfil profesional de la titulación.

Como requisito para cursar esta asignatura no es necesario el conocimiento previo de la lengua italiana, aunque sí es recomendable conocer otros idiomas, tener interés por la cultura y civilización italianas y demostrar conocimiento y sensibilidad en la expresión oral y escrita en la propia lengua.



3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

Ninguna.

3.2 Recomendaciones

- 1) Conocimiento de otros idiomas como referencia para la adquisición de la nueva lengua C.
- 2) Capacidad crítica en la corrección de errores propios del estudiante hispanohablante de lengua italiana.
- 3) Autonomía de aprendizaje para incorporar materiales en italiano relacionados con las tareas propuestas durante el curso.

4. Competencias

4.1 Competencias Transversales

- Ser capaz de expresarse correctamente en español en su ámbito disciplinar. [Transversal1]
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. [Transversal3]
- Considerar la ética y la integridad intelectual como valores esenciales de la práctica profesional. [Transversal4]
- Ser capaz de proyectar los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos para promover una sociedad basada en los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo. [Transversal5]
- Ser capaz de trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional. [Transversal6]

4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

Competencia 1. Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en lengua italiana en niveles profesionales

- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

Competencia 2. Adquisición de conocimientos sobre la cultura italiana y los hábitos sociales y lingüísticos de los italianos

- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

Competencia 3. Capacidad de traducir textos generales desde el italiano a la lengua propia

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CE 7: Capacidad de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

Competencia 4. Introducción a los fundamentos de traducción en el ámbito italo-español

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.



- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 8: Capacidad de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE 10: Conocimiento de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

Competencia 5. Capacidad para valorar textos generales traducidos entre el italiano y el español

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.
- CE 4: Adquisición de los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.

Competencia 6. Capacidad de trabajar en grupo sobre materiales auténticos en lengua italiana

- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 6: Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.

Competencia 7. Capacidad para exponer temas relacionados con la lengua y cultura italiana con rigor en un tiempo determinado

- CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.
- CE 4: Adquisición de los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

5. Contenidos

Bloque 1: Lengua y comunicación: contenido funcional

TEMA 1 Información General

Identificar personas, lugares y objetos. Describir personas, objetos, lugares, situaciones y acciones.

Referirse a acciones habituales o del momento presente. Referirse a acciones y situaciones del pasado.

Referirse a planes y proyectos.

TEMA 2 Opiniones

Expresar y pedir opiniones sobre alguien o algo. Expresar y preguntar por acuerdo y desacuerdo.

Corroborar y negar una afirmación ajena.

TEMA 3 Conocimiento y grado de certeza

Expresar conocimiento o desconocimiento. Expresar o preguntar por el grado de inseguridad

TEMA 4 Obligación, permiso y posibilidad

Expresar y preguntar si es posible o no hacer algo. Expresar y preguntar por la obligatoriedad de hacer algo. Pedir, conceder y denegar permiso.

TEMA 5 Sentimientos, deseos y preferencias



Expresar y preguntar por gusto y agrado. Expresar y preguntar por satisfacción y deseo. Expresar y preguntar por preferencias. Expresar y preguntar por deseo y necesidad. Expresar y preguntar por sensaciones físicas y dolor.

TEMA 6 Sugerencias, invitaciones e instrucciones

Sugerir actividades y reaccionar ante sugerencias. Pedir a otros que hagan algo. Invitar y ofrecer algo, aceptar y rechazar invitaciones y ofrecimientos. Ofrecer y pedir ayuda, aceptarla y rechazarla.

TEMA 7 Usos sociales de la lengua

Saludar y despedirse. Presentar a alguien y reaccionar al ser presentado. REaccionar ante una información o relato con expresiones de interés, sorpresa, alegría, pena, etc. Pedir perdón. Dar las gracias. Felicitar.

TEMA 8 Organización del discurso

Dirigirse a alguien. Iniciar el discurso. Relacionar elementos y partes del discurso. Finalizar un discurso.

TEMA 9 Control de la comunicación oral

Señalar que no se entiende. Solicitar la repetición de lo dicho. Verificar que se ha entendido lo dicho. Deletrear y solicitar que se deletree. Solicitar que se escriba algo. Preguntar por una palabra o expresión que no se conoce o que se ha olvidado. Pedir a alguien que hable más despacio o más alto.

Bloque 2: Lengua y sistema: contenido gramatical

TEMA 1 Pronunciación de los sonidos

Identificación y pronunciación de los sonidos vocálicos y combinación de vocales en italiano en contraste con el español. Identificación y pronunciación de los sonidos consonánticos y grupos consonánticos italiano en contraste con el español.

TEMA 2 Entonación

Segmentación del discurso en grupos fónicos. Entonación y sintáxis: identificación de patrones entonativos básicos (enunciativo, interrogativo, exclamativo).

TEMA 3 Acento y ritmo

Localización del acento. El ritmo de la frase hablada.

TEMA 4 Sustantivo

Género: reglas generales de diferenciación del género y principales excepciones. Número: formación de plurales. Concordancia.

TEMA 5 Artículo

Morfología. Contracción, elisión y combinación. Usos del artículo determinado e indeterminado. Casos especiales más frecuentes.

**TEMA 6 Adjetivo calificativo**

Género, número, concordancia. Comparativos y superlativos más frecuentes.

TEMA 7 Pronombre

Pronombres personales, formas y usos. Pronombres demostrativos, morfología y usos. Pronombres posesivos, formas y usos. Pronombres indefinidos y cuantitativos. Formas y usos. Pronombres interrogativos. Morfología y usos.

TEMA 8 Numerales

Formación y concordancia. Uso de ordinales y cardinales. Pesos y medidas más frecuentes.

TEMA 9 Verbos "essere" y "avere"

Valores del verbo essere. Valores del verbo avere.

TEMA 10 Tiempos verbales

Presente indicativo de verbos regulares e irregulares más frecuentes. Morfología y usos. "Passato prossimo" de verbos regulares e irregulares más frecuentes. Preterito imperfecto, formas y usos. Imperativos, formas y usos más frecuentes.

TEMA 11 Formas no personales del verbo

Morfología y usos del infinitivo. Morfología y usos del participio. Morfología y usos del gerundio, especialmente "stare+gerundio".

TEMA 12 Construcciones con verbos fare, stare, potere, dovere, piacere

Perífrasis verbales más frecuentes en italiano, usos en contraste con el español.

TEMA 13 Adverbios y locuciones adverbiales

Usos más frecuentes de modo, negación, cantidad y afirmación. Introducción a los usos de "ci" y "ne".

TEMA 14 Preposiciones

Formas preposicionales simples y articuladas. Usos preposicionales en contraste con el español. Locuciones preposicionales especiales.

TEMA 15 Colocación de los elementos oracionales

Concordancia de funciones sintácticas. Orden y colocación de los elementos de la oración.

TEMA 16 Oraciones simples

Oraciones enunciativas. Oraciones interrogativas directas. Oraciones exclamativas y exhortativas. Oraciones impersonales. Oraciones comparativas de uso frecuente.

TEMA 17 Oraciones compuestas

Oraciones coordinadas y nexos de uso frecuente. Oraciones subordinadas: sustantivas, adverbiales y adjetivas. Introducción de nexos más frecuentes para cada.

**TEMA 18 Signos de puntuación**

Usos contrastivos entre italiano y español de los signos de puntuación.

TEMA 19 Acentos y abreviaturas

Reconocimiento de abreviaturas más frecuentes. Reconocimiento de la tilde en contraste con el uso de la misma en español.

Bloque 3: Lengua, cultura y sociedad: contenido temático**TEMA 1 Vida cotidiana**

Usos sociales de la Italia actual. Mundo profesional y educativo. El ocio y los usos de la vida cotidiana. Comunidad y diversidad. Modos de vida, sistema de valores. El medio ambiente y el clima. Las principales fiestas y acontecimientos culturales.

TEMA 2 Cultura italiana y sociedad actual

Organización política y territorial de Italia. La vida social y política del siglo XX en Italia. Los servicios públicos, la enseñanza y la sanidad en Italia hoy. La cultura actual: las artes, el cine y la literatura. Los medios de comunicación. Relaciones entre Italia y España. Proyección de la cultura italiana en el mundo contemporáneo.

Bloque 4: Lecturas y películas (se indicarán en las clases)**PRÁCTICAS****Práctica 1 Practicas asociadas a cada tema :*Global***

A lo largo del cuatrimestre los alumnos deberán entregar en los plazos establecidos redacciones relacionadas con los temas tratados en las clases y realizar presentaciones orales.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Trabajo	Volumen
		Presenciales	Autónomo	de trabajo
Presentación del curso		2	0	2
Lecciones teorico-prácticas		44	56	100
Tutorías en grupos		4	4	8
Preparacion de trabajos		8	20	28



Actividad Formativa	Metodología	Horas	Trabajo	Volumen
		Presenciales	Autónomo	de trabajo
Examen final		2	10	12
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2014-15#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada	Métodos / Instrumentos	Prueba escrita de lengua italiana
	Criterios de Valoración	Evaluación escrita final: - Prueba de audición. - Prueba gramatical, ortográfica y léxica sobre las estructuras y vocabulario de la lengua italiana incluidos en el programa. - Prueba de comprensión de un texto. - Prueba de redacción y expresión escrita en lengua italiana relacionados con los contenidos lingüísticos y culturales estudiados en el curso.
	Ponderación	50% evaluación final
	Métodos / Instrumentos	Prueba expresión oral
Competencia Evaluada	Criterios de Valoración	Examen oral final: En él estarán reflejados los contenidos seguidos durante el mismo. Se valorará: - la comprensión de enunciados orales - la corrección gramatical - la correcta aplicación de lo aprendido en la expresión libre que permite la comunicación oral.
	Ponderación	20% evaluación final



Competencia Evaluada	Métodos / Instrumentos	Actividades formativas dentro y fuera del aula
	Criterios de Valoración	Evaluación formativa: - Participación activa en las actividades propuestas durante el curso - Exposiciones orales, trabajos en grupo, simulaciones, realización de redacciones.
	Ponderación	30% evaluación formativa

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2014-15#exámenes>

9. Bibliografía (básica y complementaria)



Blog Evviva Italiano!



BAILINI, S. *Ricette per parlare*, Firenze, Alma, 2002.



NOCCHI, S., *Nuova grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2011



Dizionario italiano online (WordReference)



BOZZONE COSTA, GHEZZI, PIANTONI, *Contatto 1A Corso di italiano per stranieri (Livello principiante A1)*, Torino, Loescher, 2007.

10. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES DE CONDICIONES DE ACCESO:

El éxito en el aprendizaje del italiano para un hispanohablante depende en gran medida de la capacidad para corregir errores derivados de la afinidad entre ambos idiomas: calcos, falsos amigos, hipercorrectismos; es preciso tener conciencia de la facilidad con la que se producen dichos errores y ser minucioso en la superación de los mismos.

OBSERVACIONES DE METODOLOGÍA:



La estrategia metodológica central será el aprendizaje cooperativo, donde los estudiantes trabajarán de forma práctica en pequeños grupos en actividades de aprendizaje con metas comunes destinadas al desarrollo de las competencias comunicativas. Por ello, la presencia del alumno en clase, así como su participación en los actos comunicativos que las lecciones planteen y promuevan, son de gran importancia. Se presentarán materiales pedagógicos con el fin de desarrollar las capacidades de: - comprender mensajes orales y escritos - emitir mensajes orales y escritos - adecuar el discurso a la situación - inducir normas gramaticales - adquirir criterios y responsabilidades como traductor - e introducir temas sobre la cultura e idiosincrasia de Italia El proceso de aprendizaje es concebido como una progresión en lugar de una incorporación lineal de conocimientos, por ello los errores serán valorados como un factor para modificar las estrategias didácticas y evaluar el propio proceso de aprendizaje.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Evaluación formativa: - valora la participación en clase (planteamiento de problemas y preguntas, participación en los actos comunicativos, aplicación sistemática de las nuevas adquisiciones gramaticales y léxicas, etc.) - y la corrección de los trabajos, en grupo o individuales, realizados en clase o en casa. La evaluación formativa en ningún caso podrá ser aplicada cuando el examen final no haya sido superado con un 5. Examen final: En él estarán reflejados los contenidos y metodología seguidos durante el mismo. Se valorará: - la comprensión de enunciados y textos escritos y orales en lengua italiana - la corrección gramatical en lengua italiana - la correcta aplicación de lo aprendido en la expresión libre que permite la comunicación oral y la redacción

OBSERVACIONES GENERALES:

Para que al alumno se le pueda aplicar la evaluación formativa, es obligatoria la presencia y participación activa mínima en el 75% de las sesiones lectivas.